

## La transcripción מלך = μόλοχ historia del texto e historia de la lengua

J. Trebolle Barrera - Madrid

[In the analysis of Greek transcriptions of Hebrew words the Old Greek text is to be previously distinguished from recensional variants. Otherwise grammatical phenomena of a later period can be assigned to an earlier stage in the history of Hebrew grammar, or particular characteristics of a Hebrew textual tradition can be considered as general phenomena of a given period. The Septuagint, in opposition to the Masoretic vocalization, "does have an [o] as a secondary vowel in certain cases of the *qufl* pattern, e.g., Hebrew *molech* which is transliterated *Moloch*" (E.Y. Kutscher). However, this transcription is only a proto-Theodotionic reading. The Old Greek text knew in such cases the Hebrew *milkom*. The Masoretic word *Molech* was also unknown in the Old Hebrew text].

Las transcripciones de LXX constituyen una copiosa fuente de datos para el estudio del texto hebreo bíblico y de la gramática histórica hebrea. Sin embargo, su testimonio puede referirse a variantes recensionales del texto y a formas tardías en la evolución de la gramática hebrea. El estudio de los manuscritos bíblicos del Mar Muerto ha hecho posible reconocer etapas de revisión del texto de LXX anteriores a la recensión hexaplar de Orígenes. En la primera mitad del s. I d.C. círculos rabínicos de Palestina llevaron a cabo una recensión de LXX (proto-teodociónica o *kaige*), con el propósito de adecuar el texto griego antiguo a una forma del texto hebreo, que sería oficializada a finales del siglo<sup>1</sup>. Es preciso diferenciar por ello con toda precisión entre lecturas que corresponden al texto primitivo de la versión de los LXX, y variantes, transcripciones en este caso, que fueron introducidas en el texto de la mano del recensor proto-teodociónico. De lo contrario se incurre en el anacronismo de atribuir fenómenos gramaticales tardíos a épocas anteriores en la gramática histórica hebrea. Tal es el caso de la propuesta hecha por E. Y. Kutscher a propósito de la transcripción מלך = μόλοχ.

En hebreo los llamados "segolados", monosílabos en origen, presentan una segunda vocal secundaria. El acento recae por ello en la primera sílaba, a la que corresponde la vocal original. En la vocalización masorética la segunda vocal es por lo general un *s<sup>e</sup>gól*. Por influjo de ה, ח, ע, puede ser *patah* (en el caso, p. e., de נער), pero nunca un *qames*. Según Kutscher, la versión de los LXX conoce esta vocal secundaria en algunos casos de la forma *qufl*, como es el caso de la transcripción מלך = μόλοχ (2 Re 23,10)<sup>2</sup>. El mismo fenómeno parece presentarse ("apparently") en los manuscritos del Mar Muerto. La vocalización אוהול ("tiendas") y כובוד ("dureza") en la Regla de la Comunidad (IQS IV, 11) indica que la forma *qufl*, vocalizada en el hebreo bíblico como קָטוּל, podría encontrarse en los manuscritos del Mar Muerto como קוטוול (también como קטול, al igual que en arameo). El hebreo de Qumrán conocería entonces el mismo fenómeno reproducido en LXX מלך = μόλοχ.

1. Cf. D. Barthélemy, *Les Devanciers d'Aquila* (VTS 10). Leiden 1963; F. M. Cross, "The Contribution of the Qumran Discoveries to the Study of the Biblical Text", *IEJ* 16(1966)81-95.

2. E. Y. Kutscher, *A History of the Hebrew Language* (ed. R. Kutscher). Leiden 1982, pp. 98, 107 y 144s.

El mismo Kutscher, al estudiar las transliteraciones de las Hexaplas y de Jerónimo, advierte que el fenómeno más sorprendente ("the most intriguing") en la transcripción de nombres es el relativo a la forma de los "segolados". Efectivamente, no puede menos de resultar extraño que si ya en LXX los segolados presentaban siempre una vocal por anaptixis, en las Hexaplas por el contrario la segunda vocal no aparece jamás y, lo que es más llamativo, la primera vocal conserva su valor original (p. e., *abd* = אבד). No cabe suponer que la vocal anaptíptica, una vez surgida, hubiera desaparecido más tarde.

Por otra parte, las transcripciones de Jerónimo de la forma *qufl* reproducen el modelo del hebreo masorético, con la vocal *e* y no *o* (p. e., *codes*, שפד). Antes de verse obligado a suponer la existencia de fluctuaciones entre el hebreo supuesto por LXX, las Hexaplas, Jerónimo y el texto de los masoretas, Kutscher se pregunta si las transcripciones de las Hexaplas no reflejan un dialecto diferente del hebreo, que al menos en este aspecto sería más arcaico que el de los masoretas y de LXX. Kutscher en definitiva considera haber demostrado ("as demonstrated...") que en LXX los segolados toman siempre una vocal secundaria, siendo esta vocal en algunos casos la *o* breve correspondiente al *qames haṭūf* (así μόλοχ - מלח). Kutscher advierte que estas transcripciones de LXX son contemporáneas prácticamente del libro de Ben Sira y de los mss. del Mar Muerto (siglos III-II a.C.)<sup>3</sup>.

Una observación más detallada de la tradicional textual griega permite afirmar que la transcripción μόλοχ no es lectura original de la antigua *Septuaginta*<sup>4</sup>, sino producto posterior de la recensión proto-teodociónica.

En el Pentateuco LXX traduce מלח por ἄρχων (Lv 18, 21; 20, 2.5). Ello da a entender que la vocalización מלח no era todavía conocida en la época de la traducción del Pentateuco. La correspondencia מלח = μόλοχ se encuentra en 2 Re 23,10 en el texto del Códice Vaticano y de los mss. que le siguen. Sin embargo, el texto lucianico (mss. boc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>, con Teodoro y el texto armenio en su estrato prehexaplar) ofrece la transcripción μελόμ, que supone el hebreo מלח<sup>5</sup>. Esta lectura de LXX<sup>L</sup> es la propia de la antigua *Septuaginta*. El pasaje de 2 Re 23,10 corresponde a una sección *kaige* (γδ) del texto griego de I-IV *Reges*. En secciones *kaige* (2 Sm 10,1 - 1 Re 2,11; 1 Re 22,1-2 Re 25,30), LXX<sup>B</sup> ofrece un texto que se ha visto afectado por la recensión proto-teodociónica, mientras que LXX<sup>L</sup> conserva en su base un texto próximo al de la antigua *Septuaginta*<sup>6</sup>. El texto de 1 Re 11,7, en sección no-*kaige*, confirma el carácter secundario de la transcripción μόλοχ. A TM מלח corresponde en el grupo Ba<sub>2</sub> la versión βασιλεῖ αὐτῶν (מלח); el texto lucianico ofrece aquí la transcripción μελόμ / μελόμ / μαλόμα, bhoc<sub>2</sub> Thdt. Arm (junto a μελο A, y μολομ / μολόμ/-v en

3. E. Y. Kutscher, *A History of the Hebrew Language*, pp. 106 y 144.

4. En general los autores suponen, como hace p. e. E. Dhorme, que "les Septante ont connu la vocalisation tendancieuse qui devait transformer l'appellatif *Mélék* en nom propre *Moloch*, sous l'influence de la leçon *Moléch*"; E. Dhorme, "Le dieu Baal et le dieu Moloch dans la tradition biblique", *Anatolian Studies* 6(1956)57-61. Cf. M. Noth, *Könige* (Biblicher Kommentar Altes Testament IX/1). Neukirchen 1968, pp. 241 y 249.

5. El texto de 2 Re 23, 10 מלח אבד constituye una doble lectura. El Deuteronomio (Dt 18, 10) y la historia deuteronomística (2 Re 16,3; 17, 17; 21, 6, cf. Jr 7, 31; 19, 5) utilizan la fórmula "pasar su hijo y su hija por el fuego". La fórmula utilizada en el Código de Santidad (Lv 18, 21; 20, 2, 3, 4) es "pasar su semilla (sus hijos) a *Molek*". Nuestro pasaje, 2 Re 23, 10, fusiona estas dos fórmulas con la adición de מלח. La lectura de Teodoro según Brook-McLean μελόμ se ha de corregir por μελόλ (cf. v. 11, 33), cf. N. Fernández Marcos, "La edición de las "Quaestiones in Reges et Paralipomena" de Teodoro", *Sefarad* 40(1980)235-253(249).

6. El texto antioqueno es "sustancialmente idéntico" al de la antigua *Septuaginta* (Barthélemy); su texto de base es "either the Old Greek translation or any Old Greek translation" (Tov); Brock insiste en que el texto antioqueno es también un texto recensionado, cf. D. Barthélemy, "Les problèmes textuels de 2 Sam 11, 2 - 1 Rois 2, 11 reconsidérés à la lumière de certaines critiques des *Devanciers d'Aquila*", en 1972 *Proceedings IOSCS*. 1972, p. 28; F. M. Cross, "The Evolution of a Theory of Local Texts", en F. M. Cross-S. Talmon, eds., *Qumran and the History of the Biblical Text*, F. M. Cross, Talmom S. eds., Cambridge, Mass/London 1975, p. 315; E. Tov, "Lucian and Proto-Lucian. Toward a New Solution of the Problem", *RB* 79(1972)101-113. S. P. Brock, "Lucian *redivivus*. Some Reflections on Barthélemy's *Les Devanciers d'Aquila*", F. L. Cross, ed., *Studia Evangelica* 5 (Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur 103). Berlin 1968, pp. 176-181.

otros mss.)<sup>7</sup>. A la base de estas transcripciones, tanto en 2 Re 23,10 como en 1 Re 11,7, está el nombre hebreo del dios ammonita מלכום<sup>8</sup>. Ello significa que la antigua *Septuaginta* de Reyes no conocía tampoco la vocalización מלך en el hebreo. Se trata de una formación artificial, realizada conforme a la vocalización del término peyorativo מלך-ש, "vergüenza"<sup>9</sup>. Caso similar es el del término עשחרת, que ocurre en 1 Re 11,5.33 y 2 Re 23,13. Pero sucede que en los tres casos la antigua *Septuaginta* (Ἀσταόρη) muestra desconocer la malformación peyorativa del TM. Igualmente los nombres de 'Is-bošet, Mefibošet (מפּיבּוּשֶׁת-אִישׁ בּוּשֶׁת, 2 Sm 2,8; 4,4) aparecen en la antigua *Septuaginta* de Samuel, testificada por LXX<sup>L</sup>, como 'Is-ba'al, Merib-ba'al, איש בעל / אשבעל / מרי (ב) בעל (cf. 1 Cro 8,34; 9,40)<sup>10</sup>.

Así pues, la transcripción griega μόλοχ aparece a partir de la recensión proto-teodociónica o *kaige*, que refleja un texto hebreo reciente (proto-masorético). En ningún caso puede atribuirse esta característica de traducción a la versión griega de los siglos III-II a.C. En general el uso masivo de la transcripción en los libros I-IV *Reges* es un fenómeno tardío, característico de la citada recensión proto-teodociónica<sup>11</sup>. La formación peyorativa מלך es una característica e innovación del tipo de texto protomasorético.

Cabe señalar ejemplos similares, en los que el texto masorético presenta una forma gramatical tardía, mientras que la antigua *Septuaginta* refleja un texto anterior o al menos diferente y alternativo, que ignora aquella característica tardía del texto masorético. Tal es el caso de una particularidad del hebreo misnico, así como del arameo y siriaco, que Segal reconoce en el TM de 1 Re 19, 21; 21, 13; 2 Re 16, 15 y en 1 Sm 21, 14. Consiste en la anticipación del objeto por un pronombre sufijo posesivo<sup>12</sup>. Así en 1 Re 19, 21, TM ofrece הבשר, pero la antigua *Septuaginta* omite הבשר, και ἤψησεν αὐτὰ (ἐν τοῖς σκεύεσι τῶν βοῶν)<sup>13</sup>. La misma

7. En el v. 3, en un texto omitido por la antigua *Septuaginta* (Ba<sub>2</sub> - boc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>), el Códice A y el resto de los mss. ofrecen la versión βασιλέως αὐτῶν, *Melchom Arm.*

8. En 2 Re 23, 13, a TM מלכום corresponde la transcripción μόλοχ B, μόλοχ/-ώχ boc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>; la transcripción más próxima al texto antiguo se conserva sin embargo en μόλομ/-όν, μαλόμ, αμελόμ, A *ghinuxy*. A propósito de 1 Re 11,7 Barthélemy afirma: "... il n'y a rien d'impossible à ce que -dans la désignation du dieu des Ammonites- aient alterné des formes avec ou sans mimation et qu'ici on ait une forme sans mimation que les vocalisateurs ont assimilée à tort à la désignation (d'origine phénicienne) du terme des passages d'enfants par le feu. Il ne faut donc pas assimiler cette forme sans mimation à la forme avec mimation que l'on vient de rencontrer au vs 5... La seule correction attirante serait de restaurer la vocalization מלך, mais ce serait ici pure conjecture"; D. Barthélemy, ed., *Critique textuelle de l'Ancien Testament I. Josué, Juges, Ruth, Samuel, Rois, Chroniques, Esdras, Néhémie, Esther* (Orbis Biblicus et Orientalis 50/51). Fribourg-Göttingen 1982, p. 361. El hecho es que la antigua *Septuaginta* no conoció la forma sin mización, vocalizada según la designación del término del paso de niños por el fuego. En 1 Re 11, 33 LXX<sup>B</sup> traduce TM מלכום = βασιλεῖ αὐτῶν. Los mss. luciánicos ofrecen la transcripción μελόμ/-α, μελόλ boc<sub>2</sub>e<sub>2</sub>, Thdt. Arm. En 2 Sm 12, 30 a TM מלכום corresponde en LXX<sup>B</sup> (en sección *kaige*) la doble lectura μελόλ τοῦ βασιλέως αὐτῶν. La transcripción viene omitida por el texto antioqueno (LXX<sup>L</sup> y tal vez Josefo), lo que supone que la antigua *Septuaginta* conocía sólo la traducción señalada. Tanto la transcripción como la traducción hacen referencia a *Milkom* (como parece obvio por los pasajes citados anteriormente). En Jr 32 (LXX 39), 35, a TM מלך corresponde la transcripción, seguida de traducción, μόλοχ τῷ βασιλεῖ τῷ siendo más antigua la traducción correspondiente al hebreo מלך. Cf. J. Ziegler, *Jeremias. Baruch. Threni. Epistula Jeremiae* (Septuaginta, Vetus Testamentum Graecum Auctoritate Societatis Litterarum Göttingensis editum, XV). Göttingen 1957, *ad locum*. Cf. finalmente los pasajes de Am 1, 15 y Sof 1,5.

9. Cf. A. Geiger, *Urschrift und Uebersetzung der Bibel in ihrer Abhängigkeit von den innern Entwicklung des Judenthums*. Breslau 1857, pp. 299-308.

10. "Le comité a donc estimé pouvoir retenir en 2 S 2, 8. 10. 12. 15 B la leçon אִישׁ בּוּשֶׁת comme constituant la forme originale... Par contre, en 2 S 3, 8 A. 14. 15; 4, 5. 8 bis. 12, la tradition textuelle qui nous a été préservée ne permet pas de remonter à une forme plus primitive que la leçon débaalisée du Texte Massorétique: אִישׁ בּוּשֶׁת"; D. Barthélemy, ed., *Critique textuelle de l'Ancien Testament I* (OBO 50/51). Fribourg-Göttingen 1982, p. 230. Ello no quiere decir que la forma original no fuera también en estos casos la de 'Is-ba'al. Cf. igualmente la discusión sobre אִלִּידָע, a propósito de 2 Sm 5, 16, en pp. 240s. No cabe, sin embargo, hablar de una asimilación de la antigua *Septuaginta* de Reyes al paralelo de 1 Cro 14, 7 (בעלִידָע).

11. Cf. E. Tov, "Transliterations of Hebrew Words in the Greek Versions of the Old Testament - A New Characteristic of the *Kaige* - Th. Revision", *Textus* 8(1973)78-92.

12. M. H. Segal, *A Grammar of Mishnaic Hebrew*. Oxford 1980<sup>5</sup>, pp. 191-193.

13. C. F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings*. Oxford 1903, p. 232: "...it is thus possible that it may have come in as an explanatory gloss from the margin". הבשר "is a gloss", según B. Stade - F. Schwally, *The Books of Kings. Critical Edition*

anticipación se produce en 1 Re 21, 13, את נבוח, וְיִעֲדָהּ . . . la antigua *Septuaginta* desconoce sin embargo la especificación del objeto, και καταμαρτύρησαν αὐτοῦ (λέγοντες)<sup>14</sup>. En 2 Re 16, 15 TM וְיִצְוֶהוּ . . . את אורֵיהוּ הכהן, se ha de leer el Q וְיִצְוֶהוּ (con algunos mss) o el K., omitiendo en este caso la referencia explícita al sacerdote 'Urias<sup>15</sup>. Finalmente, en 1 Sm 21, 14, וְיִשְׁנֶה את, el griego apoya la lectura וְיִשְׁנֶה, desprovista del pronombre sufijo<sup>16</sup>.

Segal incluye el término לפני (1 Re 6, 17) entre los muy escasos nombres formados en el hebreo místico mediante la adición del sufijo ׀\_ (אחרי) "responsable", ברקאי "estrella de la mañana", גבאי especie de langosta)<sup>17</sup>. La lectura hexaplar ἐσωτατος, "interior", conocía esta vocalización לפני (ἐσωτατος - ἐσωτερος, 7 veces en 1 Re 6-7, no corresponde nunca a לפני). Sin embargo, la antigua *Septuaginta* testifica aquí la lectura habitual y más antigua del hebreo לפני (הדביר). La "vieja" vocalización del TM constituye un arreglo tras la "ruina textual" producida por la inserción del v. 18 en el TM, efectuada ésta por el procedimiento de *Wiederaufnahme*. La antigua *Septuaginta* testimonia un texto más antiguo y breve, desprovisto de la glosa, fuera de contexto, constiuida por el v. 18<sup>18</sup>.

La conclusión obtenida desborda los campos de la historia del texto bíblico y de la historia de la gramática hebrea, para alcanzar a una cuestión muy debatida de la historia de la religión israelita. El texto "hebreo antiguo" ("Old Hebrew"), reflejado por el de la antigua *Septuaginta* ("Old Greek"), no conocía el apelativo מֶלֶךְ, sino únicamente la designación o título מלכּם del dios nacional ammonita. El texto hebreo más antiguo de Reyes no conocía referencia alguna explícita a מֶלֶךְ, sea como designación de un tipo de sacrificio de infantes o de sacrificio *mulk*, sea como nombre de una divinidad, y ni tan siquiera como malformación peyorativa del título *Melek*, "Rey", referido a una divinidad<sup>19</sup>. Si Eissfeldt podía hablar del fin del dios *Molok*, se podrá hablar también del fin de la misma palabra *Molek*, inexistente en el texto hebreo antiguo.

*of the Hebrew Text Printed in Colors Exhibiting the Composite Structure of the Books* (The Sacred Books of the Old Testament, 9). Leipzig - Baltimore - London 1904, p. 158. "A gloss to define the acc. pl. in בשלם, the sing. being expected after וְיִצְוֶהוּ"; J. A. Montgomery, *A Critical and Exegetical Commentary on the Books of Kings*, H. Gehman, ed., ICC. Edinburgh 1951, p. 318; igualmente, J. Gray, *I and II Kings. A Commentary*. London 1964, 1970<sup>2</sup>, p. 407.

14. A. Rahlfs, *Lucians Rezension der Königsbücher*, (Septuaginta Studien, III). Göttingen 1965<sup>2</sup>, pp. 220s.; B. Stade-F. Schwally, *The Books of Kings* (1904), p. 165; C. F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings* (1903), p. 248; J. A. Montgomery *The Books of Kings* (1951), p. 334: "it is an inserted ungrammatical precision of persons".

15. B. Stade - F. Schwally, *The Books of Kings* (1904), p. 257; C. F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings* (1903), p. 326; J. A. Montgomery, *The Books of Kings* (1951), p. 463; J. Gray, *I and II Kings* (1970<sup>2</sup>), p. 634.

16. Cf. la discusión de H. J. Stoebe, *Das erste Buch Samuelis* (KAT VIII/1). Gütersloh 1973, p. 399.

17. M. N. Segal, *A Grammar of Mishnaic Hebrew* (1980<sup>5</sup>), p. 120.

18. D. Barthélemy, ed., *Critique textuelle de l'Ancien Testament* (1982), p. 343: "il est fort possible que cette vieille vocalisation dont la massore atteste l'unicité essaie de tirer parti d'une ruine textuelle. Mais il y a assez de chances que les versions n'en apportent que des exégèses facilitantes". No se puede separar, sin embargo, como hace Barthélemy, la problemática de la lectura לפני דביר (LXX) del supuesto homoteleuton producido en LXX, como si éste fenómeno fuera posterior a aquél. Las explicaciones de la lectura de TM לפני en base al hebreo místico u otras pueden ser válidas por lo que respecta al TM, pero ello no descalifica el texto de LXX como "facilitante"; se trata en realidad de un texto más antiguo y breve, anterior a la "ruina textual" reflejada por el TM. Cf. C. F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Books of Kings* (1903) 72.

19. Cf. O. Eissfeldt, "Molk als Opferbegriff im Punischen und Hebräischen und das Ende des Gottes Moloch", en *Beiträge zur Religionsgeschichte des Altertums* 3. Halle 1935, pp. 30-45. Recientemente L. E. Stager y S. R. Wolff han afirmado: "From the inscriptions at Carthage, we begin to understand what a *mulk* sacrifice is - either a young child or a young animal substitute. *Mulk* seems like a far more appropriate translation of *mulk* in Jeremiah and 2 Kings than Molech"; L. E. Stager - S. R. Wolff, "Child Sacrifice at Carthage - Religious Rite or Population Control?", *Biblical Archaeology Review* 10(1984)30-51 (47). Cf. por otra parte, N. H. Snaith, "The Cult of Molch", *VT* 16(1966) 123s.; W. F. Albright *Yahweh and the Gods of Canaan. A Historical Analysis of Two Contrasting Faiths* (Jordan Lectures in Comparative Religion, VII) London 1968, pp. 205-211; M. Weinfeld, "The Worship of Molch and of the Queen of Heaven in its Background", *Ugarit-Forschungen* 4(1972)133-154.